

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130 LATIN MASS

Sunday 4th September 2016: 23rd Sunday of the Year: Eucharistic Prayer II

Missa "Aeterna Christi Munera" (Palestrina); Exaudi Deus (Lassus); Salve Regina (Lassus)



The Introit

Iustus es Domine, et rectum iudicium tuum; fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam. **PS.** Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini

Lord, you are just, and the judgements you make are right. Show mercy when you judge me, your servant. Ps. They are happy whose life is blameless, who follow God's law

P: In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti
C: Amen

P: Dominus Vobiscum.
C: Et cum spiritu tuo

The Rite of Blessing & Sprinkling of Water

P: Asperges me,...

C: Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et supernivem dealabor. mundabor: lavabis me, et supernivem dealabor. Miserere mei. Deus, secundum magnam misericordiam tuam. *Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in saeculum saeculorum. Amen* **Repeat** Asperges ...

P: Deus omnipotens, nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiae celebrationem dignos nos reddat, qui mensae regni sui participes efficiamur
C: Amen

P: GLORIA IN EXCELSIS DEO

then, please sit as the Choir sings

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

The Collect

Deus, per quem nobis et redemptio venit et praestatur adoptio, filios dilectionis tuae benignus intende, ut in Christo credentibus et vera tribuatur libertas, et hereditas aeterna.

God our Father, you redeem us and make us your children in Christ. Look upon us, give us true freedom and bring us to the inheritance you promised

P: per Christum Dominum nostrum.

C: Amen

The First Reading

A READING FROM THE BOOK OF WISDOM

What man can know the intentions of God? Who can divine the will of the Lord? The reasonings of mortals are unsure and our intentions unstable; for a perishable body presses down the soul, and this tent of clay weighs down the teeming mind. It is hard enough for us to work out what is on earth, laborious to know what lies within our reach; who, then, can discover what is in the heavens? As for your intention, who could have learnt it, had you not granted Wisdom and sent your holy spirit from above? Thus have the paths of those on earth been straightened and men been taught what pleases you, and saved, by Wisdom.

P: Verbum Domini **C: Deo Gratias**

The Gradual

Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie. **V.** Priusquam montes fierent, aut foraretur terra et nobis: a saeculo et in saeculum tu es Deus.

O Lord, you have been our refuge from one generation to the next. V. Before the mountains were born or the earth or the world brought forth, you are God, without beginning or end.

The Second Reading

FROM THE LETTER OF ST PAUL TO PHILEMON

This is Paul writing, an old man now and, what is more, still a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for a child of mine, whose father I became while wearing these chains: I mean Onesimus. I am sending him back to you, and with him - I could say - a part of my own self. I should have liked to keep him with me; he could have been a substitute for you, to help me while I am in the chains that the Good News has brought me. However, I did not want to do anything without your consent; it would have been forcing your act of kindness, which should be spontaneous. I know you have been deprived of Onesimus for a time, but it was only so that you could have him back for ever, not as a slave any more, but something much better than a slave, a dear brother; especially dear to me, but how much more to you, as a blood-brother as well as a brother in the Lord. So if all that we have in common means anything to you, welcome him as you would me.

P: Verbum Domini **C:** Deo Gratias

Alleluia. Domine, exaudi orationem
Ameam, et clamor meus ad te veniat.
Alleluia.
Lord, listen to my prayer and let my cry for help reach you

The Gospel

P: Dominus vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Sequentia sancti Evangelii secundum
Lucam

C: Gloria tibi Domine

Great crowds accompanied Jesus on his way and he turned and spoke to them. 'If any man comes to me without hating his father, mother, wife, children, brothers, sisters, yes and his own life too, he cannot be my disciple. Anyone who does not carry his cross and come after me cannot be my disciple. 'And indeed, which of you here, intending to build a tower, would not first sit down and work out the cost to see if he had enough to complete it? Otherwise, if he laid the foundation and then found himself unable to finish the work, the onlookers would all start making fun of him and saying, "Here is a man who started to build and was unable to finish." Or again, what king marching to war against another king would not first sit down and consider whether with ten thousand men he could stand up to the other who advanced against him with twenty thousand? If not, then while the other king was still a long way off, he would send envoys to sue for peace. So in the same way, none of you can be my disciple unless he gives up all his possessions.'

P: Verbum Domini

C: Laus tibi Christe

The Sermon

P: CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum

Et ex patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

(bow) **ET HOMO FACTUS EST.**

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

Bidding Prayers

The choir sings **Lassus' "Exaudi Deus"** as the Priest prepares the Gifts & incenses the Altar, then

P: Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

C: **Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

The Prayer over the Gifts

Deus auctor sinceræ devotionis et pacis, da, quaesumus, ut et maiestatem tuam convenienter hoc munere veneremur, et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur

God of peace and love, may our offering bring you true worship and make us one with you.

P: Per omnia saecula saeculorum

C: Amen

P: Dominus vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Sursum Corda
C: **Habemus ad Dominum**
P: Gratias agamus Domino Deo nostro
C: **Dignum et iustum est**

The Preface of Ordinary Time IV

(the priest may choose an alternative)

Vere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus, per Christum Dominum nostrum. Ipse enim nascendo vetustatem hominum renovavit, patiando delevit nostra peccata, aeternae vitae aditum praestitit a mortuis resurgendo, ad a Patrem ascendendo caelestes ianuas reseravit. Et ideo, cum Angelorum atque Sanctorum turba, hymnum laudis tibi canimus, sine fine dicentes:

The choir then sing :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

Vere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et * Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR. 🕯🕯

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST AETERNI CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. 🕯🕯

P: **Mysterium Fidei.**



Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem tuam confitemur, domine, nec venis as.

Memores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare. Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu

Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Francisco et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

C: **Amen.**

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:



Pater noster, qui es in caelis: sancti-ficetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidie dandum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo.

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

C: **Gloria tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.**

P: Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

C: **Amen.**

P: Pax Domini sit semper vobiscum.

C: **Et cum spiritu tuo.**

P: Offerte vobis pacem.

C: **Pax tecum**

the choir then sing:

- C: Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
- P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.
- C: **Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

The Communion follows as the Choir sings

The Communion Prayer

Vovete at reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu eius affertis munera; terribili, et ei qui aufert spiritum principum: terribili, apud omnes reges terrae.

Make vows to your God and fulfill them. Let all pay tribute to him who strikes terror, who cuts short the breath of princes, who strikes terror in the kings of the earth

The choir then sings **Orlandus Lassus' setting of "Salve Regina"**

The Postcommunion Prayer

Da fidelibus tuis, Domine, quos et verbi tui et caelesti sacramenti pabulo nutris et vivificas, ita dilecti Filii tui tantis muneribus proficere, ut eius vitae semper consortes effici mereamus.

Lord, your word and your sacrament give us food and life. May this gift of your Son, lead us to share his life for ever

P: per Christum Dominum nostrum.

C: **Amen**

P: Dominus vobiscum.

C: **Et cum spiritu tuo.**

P: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius d, et Spiritus dSanctus

C: **Amen.**

P: Ite, missa est.

C: **Deo gratias**

Recessional Marian Antiphon

SALVE REGINA Mater Misericordiae, vita dulcedo, et spes nostra salve; ad te clamamus, exsules filii Hevae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsili-um ostende. O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria



S alve, Regina, * mā-ter mi-se-ricōrdi-æ : Vī-ta,
dulcē-do, et spes nōstra, sālve. Ad te clamāmus,
ēx-su-les, fi-li-i Hēvae. Ad te suspi-rāmus, gemēntes
et flēntes in hac lacrimārum vāl-le. E-ia ergo, ad-
vo-cāta nōstra, illos tū-os mi-se-ricōrdes ōcu-los ad nos
con-vérte. Et Jēsum, benedictum fructum vēntris tū-i,
nobis post hoc ex-si-li-um ostēnde. O clemens : O
pi-a : O dūlcis * Virgo Ma-ri-a.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail, our life our sweetness and our hope. To thee do we cry poor banished Children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement; O loving; O sweet Virgin Mary